

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я  
ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так сильно  
биться!  
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,  
El mia brusto nun ne saltu  
for!  
Jam teni min ne povas mi  
facile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa la-  
borado  
Ĉu mi ne venkos en decida  
hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' ba-  
tado,  
Ho, mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долгой!  
Уж мне сдержаться едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю  
бой?  
Довольно же! Уйми своё  
биенье!  
О, сердце, стой!

...

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (*Борис Владимирович Токарев*, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: *Бони́фати́й Васи́левич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF* (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de *Замятин* en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.